



جزیری گوئیہ "حباتہ" یان "حیاتہ"؟



فاضل عمر

پیشگوئن

بہری دہمہ کی، وہ ختی مہ، ہندہ ک ہہ فالان دانوستاندہ کا
 ئہ دہ بی دکر، ہہ فالہ کئی ہیژا باسن دانوستاندہ کا کہ فن ل
 دؤر مالکہ کا جزیری کر، کو گویہ دو بوچونین ہہ فڈڑ لسہر
 ہہ نہ، مالک ڈی مالکا دوماہیپیہ ژ ہہ لہستا سہروایا دہنگی
 (ش):

ئیرو مہلا سہراپا لہو تیک بوومہ ئاتہش
 من دی سہحہر خہرامان نہیشہ کہرا شرین مہش

مالكا گەنگەشە لسەر ئەقەيە:

برهين ژ قەوسى قودرەت نيشانەكر نيشانى
لامع ژ بەر دبارن، چ يەنگيەك وه پەروەش

الله ل من حوبيا ته، چ شهككەر و نهباته
ژ نووقه دى جوان بم، گەر بهن بكم گولا گەش
• ديوانا مهلاين جزيرى، صادق بهاءالدين نامىدى، بپ ۲۳۷

پىكفە دىنە سى جوداهى، ئېك و دو جوداهيهكا گەوهەرى
د واتەين دا پەيدا دكەن و سىيەم، فاپرېوونەكا بچووكە،
هەكەر نەبىژم دەستكارىهكا مەرەمە. ئەقە جوداهيهكا مەزن
پەيدا ناكەت، لى گومانەكا مەزن پەيدا دكەت كو دەبىرەك
هەشفيە و قىپرا مە دگەهينتە بپارەكى كو نابت ئەم ژ
هەمى دەستخەتان باوەر بكەين.
چاوا بت، چونكى ئەم يى ژ جزيرى خەبەر ددەين، دى
رەئيا خوە لدۆر ئەقنى مالكى ديار كەم، هيقي ئەو ئەم
دەرەق دەرەكەين.

جوداهى ئەو، د گەلەك ديوانان دا، هەكەر نەبىژم د
پتريا ديوانين بەرپەلاف دا، چ چاپكرى، چ دەستخەت، ل
شوونا (حوبيا تە: ئەقينا تە) (حەياتە: ژيانە) هاتىە. ئانكو
مالك د گەلەك دەستخەتان دا، ب ئەقى رەنگيە:

الله ل من حەياتە، چ شهككەر و نهباته
ژ نووقه دى جوان بم، گەر بهن بكم گولا گەش
• ديوانا مهلاين جزيرى، تحسين ابراهيم دۆسكى، چاپخانا
هاوار، دهۆك، ۲۰۰۰. بپ ۱۴۱

كەرستەيى لىكۆلانى
مالكا دى لى كۆلپن، مەلا ئەحمەدى ژفنگى ھۆسا نقيسيە:
-۱

هەلبەت (قينا تە) يە و (ژيان) ە، د كوردى دا دو تشتين
هند ژىكجودانە، ناھينە بەرئىك و ناھينە پنىكرن. نەخاسمە
ئەو ھەردو پەيقە، دوريانا واتەين د ئەوئى مالكى دا پەيدا
دكەن (پاشى دى لسەر راوەستم).
نيقا دوووم ژ مالكى، د پتريا ديوانين چاپكرى و
دەستخەتان دا، بى ئارپشەبە، ژبلى، ھندەكان ھۆسا نقيسيە:

الله ل من حوبيا ته چ شهككەر و نهباته
ژ نووقه دى جوان بم گەر بهن بكم گولا گەش
• گەردەنيا گەوهەرى، بپ ۴۴۲
• ديوانا مهلاين جزيرى، صادق بهاءالدين نامىدى، بپ ۲۳۷
• الاملا عبدالسلام الجزري، شرح ديوان الشيخ الجزري، سپيريز،
۲۰۰۴.

• ژنوو مەلا جوان بت، گەر بهن بكت گولا گەش
(ديوان، سادق، نپ ۲۳۷، پەروازە).
يان
• دى نوو مەلا جوان بت گەر بهن بكت گولا گەش
(ديوان، تەحسين، بپ ۱۹۲).

وەكى سەيدا سادقى ژفنگى وەرگرتيە، دى بتە ژئدەرەكى
رېزا دوووم. تاكو ئاشكرا دبت كانى عەبدلسەلامى جزيرى و
زفنگى ژ ئىك دەستخەت وەرگرتيە يان پتر، دى دو ژئدەرېن
سەربخوە بن. ئەز دى ئەقى خواندنن نومرە ۱ دەمى.
۲

جوداهيا مەزن، ئينانا ناقتى جزيريه ل رېزا دوماھيى كو
موھرا كلاسيكان بوو. ئەقە ژى جھى لى راوەستانىيە، چونكى
د مالكا بەرى وئى دا، (نیشانى) هاتىە كو ناسنافەكى جزيريه و
مەلا ژى ل رېزا ئىكەم ژ ھەلبەستى هاتىە:

الله ل من حەياتە چ شهككەر و نهباته
ژ نووقه دى جوان بم گەر بهن بكم گولا گەش
• ديوانا مهلاين جزيرى، تحسين ابراهيم دۆسكى، چاپخانا
هاوار، دهۆك، ۲۰۰۰. بپ ۱۴۱
• جەلالەتتین يىلەر، شروفەيا ديوانا مهلاين جزيرى، ئەنستىتوتنا
كوردى يا ستەنبول، ۲۰۰۶.

ئىرۆ مەلا سەراپا لەو تىك بوومە ئاتەش
من دى سەحەر خەرامان نەيشەكەرا شرين مەش
و

ديوانا (نووبهار) ئى ژى بو سەيدا تەحسين چاپكرى، ب
ھەمان ئاوايى نقيسيە و ل پەروازى بنى نقيسيە كو ئەو پتر

• **سؤفیکہری:** گونجانا مالکن دگہل سؤفیاتیئ و باوہریئ جزیری.

• **ناسناقئ مہلای ل دوماہیا ہہلبہستئ.**

دا فہگہرینہ جوداہیین مالکن ہہلبہستئ:

۱

اللہ ل من حیاتہ چ شہککەر و نہباتہ

ژ نوو فہ دئ جوان بم گەر بہن بکم گولا گہش

ئارپشہیا سہرہکہ ل ئەفئ دەستہواژہییہ؛ (اللہ ل من حیاتہ: خودا ل من ژیانہ). ب من وەرہ، ئەف دەستہواژہ، پتر ژ واتہیہکئ دگہہینت. بۆ ھوونہ: پھیفا (اللہ) بۆ دەرپرینا خوہشیئ ہات بتہ گوئن، و تشتہکئ مہلای دقئت، بۆ وی ژیان بت و شرین بت..ھتد. ھہچوہکو فہرموویہ: ئلاھا! (تشتہک) ل من چہند شرین و خوہشہ. خواندنا دی ئەوہ یا سہیدا تہحسین د بہرہمئین خوہ دا دوبارہ و سئبارہ کری کو؛ پھیفا (اللہ) بۆ ناقئ خودای نہہاتیہ، بہلکو بۆ ھہژمارا ئەبجہدی ہاتیہ و دبتہ ٦٦، کو ژئ یئ مہلای بوویہ وەختئ ئەف ہہلبہستہ نقئسی. نہدووورہ ئەم سہرفہ ل پھیقان بنئپرین و ئەفئ ریزئ وەکی ھہفؤکہکا نووچہیی بخوینین ھزر کہین مہلای گوئتہ: خودا ل من ژیانہ، وەکی شہکر و نہباتئ شرینہ.

چاوا بت، ب دیتنا من، ب بۆچونا سہیدا تہحسین، ئەم تووشی ئالۆزیہکئ دبین؛ گەر ناقئ خودئ (اللہ) بۆ سالیئ ژئ ہات بت، دئ چاوا (چ شہککەر و نہباتہ) شرو فہ کہین؟ ئانکو دئ شریناھیئ ب چی فہ گری دەین؟ ب (اللہ) فہ یان ب سالیئ ژئ یئ جزیری فہ؟ وەکی پھیفا (اللہ) بۆ سالان بکار ہاتیہ، شہکر و نہبات دئ بۆ ژئ زفرن.

ئەری بہرھوژہ جزیری گوٹ بت: ٦٦ سالیہ ژیان من، چ شہکر و نہباتہ؟ گەر وە گوٹ بت و ژیان وی ل ٦٦ سالیئ ھندہ شرینہ، بۆچی دئ جوان بتہفہ گەر بیھن بکہتہ گولا گہش؟ ئەفہ رەنگہ ھہفدژیہکا مەنتقی پەیدا دکەت؛ ژیان من ل ٦٦ سالیئ چەند خوہشہ، بەس دئ جوان بم گەر بیھن بکم گولا گہش! ئانکو جوانی / گەنجاتی خوہشتر بوو ژ ٦٦ سالیئ. ژبەر ھندی، ئەز دگہل بەرسقا نہخیرم بۆ پرسیارا بۆری.

ئەفجا من گومان ھەیہ (اللہ ل من حیاتہ: خودا ل من ژیانہ) دروست بت، ئەو تئ نہبت، جزیری گوٹ بت: جیھانا خوداناسیئ بۆ من ژیانہ، نہ ژیانا ئەردی و ماتہریالان، ئانکو پھیفا (اللہ) بۆ ھہژمارئ نہہات بت. ئەفہ ژئ لاوازہ.

دگہل (حیاء)ە چونکی ناقئ (اللہ) بۆ ھہژمارئ ہاتیہ نہ تئ بۆ ناقئ خودای. لئ ئەفئ جارئ نہگوئتہ زفنگی شاش بوویہ، وەکی د دانہیا چاپخانہیا ھاوارئ دا ہاتی (دیوان، ھاوار، بپ ١٤٢)، وا دیارہ چونکی ژ بلی زفنگی، عہبدلسہلامی و وەستانی ژئ (حوببا تہ) ل شوونا (حیاء)ە نقئسیہ (مہلایئ جزیری، تہحسین، نووبہار، بپ ١٩٢).

سہیدا تہحسین د شہرحا دیوانا مہلایئ جزیری دا، ھەمان بۆچوئ ب ئاوابہکئ دی سئبارہ دکەت وەختئ دبئژت: ئەف جواہیہ ژ دەستخہتا(ئین) زفنگی و عہبدلسہلامی راکری ہاتیہ، یان ژئ واتہیا مالکن لہر روھن نہبوویہ و (وان ئەف گوھوړینہ ب سەر دا ئینایہ)- (شہرحا دیوانئ، تہحسین، کۆمەلگہھا فہرہنگیا ئەحمەدئ خانئ، پ ٢، بپ ٣٧٣). ئەف خواندنہ بلا نومرہ ٢ بت.

٣

ریژا دووہم ژ ھەمان مالکن، سہیدا سادق بەہائەددینی، ژ چار دەستخہتان، جوداہیہک ھۆسا نقئسیہ:

• **ژنوو مہلا جوان بت، گەر بہن بکت گولا گہش**

(دیوان، سادق، بپ ٢٣٧).

د پەرہوازی دا(مہلایئ جزیری، تہحسین، نووبہار، بپ ١٩٢)، سہیدا تہحسین دۆسکی نقئسیہ کو ریژا دووہم ژ مالکن، ھۆسا ژئ ہاتیہ نقئسین:

• **دئ نوو مہلئ جوان بت گەر بہن بکت گولا گہش.**

ئەفئ جوداہیئ، دئ نومرہ ٣ دەینئ.

ب ئەفئ ئاوابی سئ جوداہیئ سہرہکہ ژ دەستخہتان بۆ مہ ماينہ (اللہ ل من حیاتہ؛ اللہ ل من حوببا تہ و دئ نوو مہلئ جوان بت) نابت ھەمی دروست بن، و راستی ژئ ناھیتہ زانین تاکو دیوانا ب دەستخہتئ جزیری ب خوہ نہہیتہ دیتن. ئەو ژئ دووردہستہ ھەکەر نہبیژم ئەستہمہ. ئەفجا، پیدقیہ ئەم ب مەنتقی ئەفئ ئالۆزین ژئک فہکہین.

د ئەفئ گوٹاریئ دا، دئ بزاقئ کەم، ب کیماتی ژ سئ ئالان فہ، فہ کۆم، پاشی دیتن یان باوہریا خوہ ل دوماھیئ دانم؛

• **مەنتقی زمانی:** ریزبەندی و ھەقبەندی پھیف و

ھەفؤکین مالکن.

لهو، دى مېنمه ل ئەوئى ھزرى كو (الله ل من حەياتە) د چەند دەستخەتان دا ھات بت، خواندەنەكا بەرگومانە تاكو دەستخەتا ماك دەھتە دیتن.

ھندەك دەستخەتان، ئەف مالکە ھوسا نقيسبە:

(بالله) ل من حەياتە، چ شەككەر و نەباتە
ژنوو مەلا جوان بت، گەر بھن بكت گولا گەش

ب گۆرەى سادق بەھائەددین، چار دەستخەتان ھوسا نقيسبە (*). گەر وەسا بت، د ئەفئ خواندنئ دا، جزیری سۆند دخوت كو (تشتەك؟؟)، نەدوورە گولا گەش بت، بۆ وى ژيانە.. ھتد. ئارپشەيا ئەفئ خواندنئ ئەو؛ ل ریزا پيش جزیری دئاخفت و ل ریزا پاش گوتۆ نامینت جزیری! و ژ نوو مەلا جوان بت، ژ ئالین زمانزانى قە (ژنوو مەلا جوان بت) رستەھەكا لاوازە.. ئەف لاوازیە، نە ھەژى بەژنا جزیریە. ب من، ئەف خواندەنە ل دەرڤەھى ھەڤرکيا مان و نەمانییە. خواندەنەكا دی، ھەمان ریزى ھوسا دخوینت:

دى نوو مەلئ جوان بت گەر بھن بكت گولا گەش

ھەكەرچى (دى) ژ (ژ) پتر دگەل زمانزانئ گونجاہ، لئ د ئەنجام دا، ئەفە ژى ملئ خوہ ددەتە یا پيش خوہ و ئەز نەشپم ھزر بکەم جزیری ھوسا ناخفت بت. تشتئ ئەفان قەخواندانان ژ ھەمیان جودا دکەت، ھاتنا ناسناقئ مەلایە د ریزا دوماھيئ دا. بەس ئەو ژى نەسازيەكا دیە ل یا دگەل ئاخفتنئ ب کەسئ ديگەر دەھتە زیدەکرن. وەكى دیار، ناسناق (نیشانى) ل مالکا بەرى وئ ھاتیە و چو تشت دوبارەکرنا ناسناقەكئ دی رەوا ناکەت، ژبلى دو کەس بن.

برھین ژ قەوسئ قودرەت نیشانەکر نیشانى
لامع ژ بەر دبارن، چ یەنگیەك وە پەرۆش
(الله ل من حەياتە، چ شەككەر و نەباتە
دى نوو مەلئ جوان بت گەر بھن بكت گولا گەش))

لەو پرسپار ئەوہ: ئەرى بەرھۆزە، جزیری ناقئ خوہ ل مالکا ئیکئ و د ھەردو ریزین دوماھيئ دا دوبارە کر بت،

جارەكئ ب نیشانى و دو جارین دی ب مەلا/ مەلئ؟ پاشى ل ریزا بەرى دوماھيئ، گوتۆ جزیری بت و ل ریزا دوماھيئ، کەسەكئ دی باخفت؟

ب ھزرا من نو. ئەفجا، رەئەكا دی دەھتە سەر ھزرا من؛ ئەرى بۆچى ئەف مالکە، ل دیوانئ، نە ھات بتە زیدەکرن؟ ب گوتنەكا دی، وەكى ئەف ئالۆزیە ھەنە (۱ ناسناق ل مالکا ئیکئ و یا بەرى دوماھيئ ھاتیە ۲ ل مالکا دوماھيئ، یان دوبارەبە یان نینە ۳ ل مالکا دوماھيئ ھەم جزیری ئاخفتیە ھەم کەسەكئ دی). ئەف ھەرسئ بەھانە، من بەرەف ھندئ دبن بپیژم: ئەف مالکە ل دیوانئ ھاتیە زیدەکرن.

۲

الله ل من حویبا تە چ شەككەر و نەباتە
ژ نووڤە دئ جوان بم گەر بھن بکم گولا گەش

د ئەفئ خواندنئ دا، جزیری گوتنا خوہ ناراستەى کنارى خودای دکەت و دبیزت: خوداوؤ ئەفینا تە بۆ من وەكى شەکر و نەباتئ شرینە. نیفا دی، سەرڤەسەرڤە نە گریډابى ریزا پيشە، لئ گەر د دەرگەھى فەلسەفا جزیری پرا بچینە ناف مزارئ، ھەڤبەندی دئ ھیتە دیتن. گەر ئەف مالکە یا جزیری بت و ئەفە خواندنا دروست بت، جزیری د دووہم ریزى دا دڤەرموت: وەختئ دگەھتە خوہشیا بیھن و جوانیا گولئ، دئ قەژیت و جوان بتە قە.. ب گوتنەكا دی، وەختئ ئەفینا جزیری دگەھتە جوانیەكئ، زاخا ژیانئ خوہ نوو دکەت و گەنجانی پیرائین دنخیمت و ئیدی ژى ھیچ رۆلەك نامینت. ھەر وەكى شیخئ سەنعانى، وەختئ جوانیا خودای دیتی، ھەمى تشت ھیلاین و رووکرین.

دى دیسا بپیژم: ئەفە ھەكەر ئەف مالکە، ل دیوانئ نە ھات بتە زیدە کړن، کو دئ پاشى لسەر ئاخفم.

۳

برھین ژ قەوسئ قودرەت نیشانەکر نیشانى
لامع ژ بەر دبارن، چ یەنگیەك وە پەرۆش
الله ل من حەياتە، چ شەككەر و نەباتە
دى نوو مەلئ جوان بت گەر بھن بكت گولا گەش

وەكى بەرى نھۆ مە ئاماژە لئ کرى، د ھندەك دانەیان دا، ناقئ مەلای ل ھەردو مالکین دوماھيئ ھاتیە دگەل ھندەك جوداھيئین بچووک. ھەلبەت ئەز دشیم دەردي حویبا

* بنیوہ دیوانا مەلایین جزیری، سادق، ل پەرۆزئ بپ ۲۳۷.

جزیری سى جاران د ئەقى قەسیدەیی دا (مەلا، نیشانی، ملا/ مەلئ) و هاتن و نەھاتنا ناڤى بۆ جارا سىيەم، گومانەك پەيدا دبت.

هاتنا ناسناقى جزیری د هەردو مالکین دوماھيىن دا گومانى پەيدا دکەت.

سۆفیه کى ل ئاستى جزیری، ناڤى خودای بۆ سالیڭى ژى یى خوە بکارىنت، گومانى پەيدا دکەت.

(الله) ل من حوبیا تە پتر سۆفیهگەرانیە ژ (الله) ل من حەیاتە، ئانکو ئەڤینا خودای لوجیکیتەرە بۆ جزیری ژ ناڤى خودى (الله) مێژووا ژيانا منە.

لەو ئەز پتر دگەل ئىك ژ دووانم:
• یان مالکا دوماھيى ئەڤەیه:

(الله) ل من حوبیا تە چ شەككەر و نەباتە
ژ نووڤە دى جوان بم گەر بهن بكم گولا گەش)

• یان ئەڤ مالکە ل قەسیدەیی هاتیە زیدە کرن و دوماھیا هەلبەستى مالکا بەرى وئى یە:

(برهین ژ قەوسى قودرەت نیشانەكر نیشانی
لامع ژ بەر دبارن، چ یەنگیەك وە پەرۆەش)
و ئەز پتر دگەل بۆچونا دووهمم.

ژیدەرین وەجى:

- مەلا ئەحمەد دى زفنگى، وەرگىر: ئەمین نارۆزى، گەردەنیا گەوھەرى؛ شەرحا دیوانا مەلایڭ جزیری، ئاقىستا، ستەمبۆل، ۲۰۱۳ (ب تىپىن لاتىنى).
- الملا عبدالسلام الجزري، شرح دیوان الشیخ الجزري، سپىرئز، مطبعة وزارة التربية، اريل، ۲۰۰۴.
- دیوانا مەلایڭ جزیری، صادق بهاءالدين ئامىدى، كۆرى زانیارى كورد، بەغدا، ۱۹۷۷.
- دیوانا مەلایڭ جزیری، تحسین ابراهیم دۆسكى، چاپخانا هاوار، دهۆك، ۲۰۰۰. پ ۱۴۱
- مەلایڭ جزیری، دیوان، ڤەبژارتن و بەرههڤكرن: تحسین ابراهیم دۆسكى، نوبهار، ستەمبۆل، ۲۰۱۲.
- شەرحا دیوانا مەلایڭ جزیری، تەحسین ئىبراهیم دۆسكى، كۆمەلگەها ڤەرھەنگیا ئەحمەد دى خانى، سۆران، ۲۰۱۸.
- جەلالەتتىن بىيلەر، شروڤەيا دیوانا مەلایڭ جزیری، ئەنستىتوتو كوردى یا ستەنبۆل، ۲۰۰۶ (ب تىپىن لاتىنى).

تە و حەیاتە بزەنم ژ چى هاتیە؛ بەرى دەنگى (ە) بەس ل دوماھیا پەيقان هەبوو، ئەو ژى هەكەر نڤىسیبانە، ب تىپىن ئەرەبى یىن هینگى، هەردو گەلەك نىزىكى ئىك دەھاتە نڤىسین: (حببا تە) و (حیاة/ حیاتە)، لى چاوا مەلال ل ھندەك دەستخەتان هاتیە نڤىسین و ل ھندەكان نە؟ هیچ بەھانە نیە ژبلى ئىك ژ دووان؛ یان ئەو دانەیین دروستى و ئەو بەرگومانە یان كەسەكى دەستكارى كریە و ئەو بەرھۆزترە.

چاوا بت، ئەم باسى هەلبەستەكى دکەین، مەلای سى جاران ناڤى خوە تىدا نڤىسیە و ریزا دوماھيى دەستكارىەكا ئاشكرا تىدا هاتیە كرن. وەكى وەسایە، بۆچى ئەم ھزر نەكەین كو ئەڤ مالکە ھەمى ل قەسەدەیی نە هاتیە زیدەكرن. ھەلبەت ئەڤى دەرئەنجامى ژى لاوازیین خوە ھەنە، چونكى ئەڤ مالکە ب ھەمى جوداھيىن خوەڤە، د ھەمى دەستخەتان دا ھەپە! ئەڤە ژى مە ڤەدگەرینتە دەستكارىا بدەست و كامبەند. ب گۆتتەكا دى، گەر (حببا تە) و (حیاة) ژ خەلەت راكرنى ھات بت، چونكى ب ئالاف و نڤىسىنا ھینگى گەلەك وەكى ئىك دەھاتە نڤىسین، لى ناڤى مەلای ل ریزا دوماھيى ھات بت یان نە، دەستكارىەكا دلخوازە، ب دەست هاتیە كرن. ئەڤە ژى دبتە بەلگە كو مالکا دوماھيى كەفتیە بەر دەستدریژى، و ھەر دەستدریژى ل راستیەكى، خەلەتى یان درۆژەك ژى پەيدا دبت. ھینگى مالک ھەمى دکەڤتە بەر گومانى و نەبوون چیتەرە ژ ھەبوونەكا دەستكار.

ئەڤجا، ئەڤ دەستكارىە من دگەھینتە ئەو ئەنجامى بەرى نھۆ ئەز گەھشتیمى كو نەدووورە ئەڤ مالکە ب ھەمى ڤە، لى ھات بتە زیدەكرن. ھەلبەت پەژراندنا ئەڤى ئاخفتنى ھند ب سانەھى نینە، لى دەرەنجامى ئەوان جوداھيىن بدەست و دلخوازە ل ئەڤى ریزى هاتینە كرن.

بەرسڤا دروست ژى دى دگەل دیتنا دیوانا بنەكۆك ھیتە دان. ئەڤجا، وەكى ئەم دزانین مەلای سى دیوان یان پترین ژىكجودا ل پەى خوە نەھیلاینە، داكو ئەڤان ھەرسى جوداھیان پەسەند بکەین. ڤەرە ئىك دروست بت و ئەڤین دى ژ خەلەتیین ڤەگواستنى و دەستكارىان پەيدا بن. ھەلبەت، راستى دى ھینگى دەرکەڤت، وەختى دەستخەتا جزیری بخوە بھیتە دیتن.

ئەنجام

ژبەر جوداھيىن مەزن ل مالکا دوماھيى و هاتنا ناسناقى